

Yanuitaiganake piteniro; iniakoigakerira ityomiani nuitatsirira inkenishiku aikiro nuitatsirira tsitenigetiku. Tito ikogakotagantakari isuretakarira inkaara ikantiri. Naro tera noneimateri imarane parari pairani. Tyara okantaka pikenkisureantakarira?

Ikanti Chava tera nonkoge noniakoterora oka. Pairani yogari matsigenkaegi yogamagaigakena, tera ario irogaigakenara. Onti yagaigakerora nomeshina ashi irovetsikaigakera ivashikaro ontiri ichokoiro. Ishineventaigakaro nomeshina panikya impogereaigakename.

Oka tera onkametitumate ikanti Tito isuretanaaro ikenkitsatimotakeririra iririni ashi tsinane osero.

Jeje arisano ikanti Chava shineni inake, maika visanake oka. Maika matsigenkaegi tera irogamagaigaena iragaerora nomeshina. Aityotari pugamentaigakenarira, maika aityo inkenishi ontiri inkaare nontimantaigakemparira.

Yogari noririegí ikanti ogari Parke Nacional onti kametiri ariotari kara notimaigakeri naroegei. Opugamentakena aikiro mameri togankitsinerira inchato, ario kara itimaigake aragetatsirira, kamarigetatsirira, intiri timaagetatsirira niaku. Aikiro ario kara yogonkeiga torishita.



Caminan juntos un rato, hablando de las criaturas que andan en el bosque en las horas oscuras. Tito hace una pregunta que le ha estado preocupando todo el día. “Chava, ¿recuerdas cuando te pregunté acerca de por qué no había visto a tu especie mucho últimamente? ¿Por qué te pusiste tan triste?”

“Ah, bueno, no me gusta hablar de eso mucho”, Chava dice. “La gente solía cazar y matarnos, no para comer, pero por nuestras pieles, para hacer abrigos y sombreros. Les gustó tanto nuestra piel, que casi nos acabaron”.

“Eso es horrible!”, dice Tito, al recordar la historia de su papá sobre la muchacha-cangrejo.

“Pero eso no importa ahora, la gente ya no nos mata por nuestra piel; es contra sus leyes. Y tenemos este bosque y sus cochas para vivir”.

Tito está de acuerdo. “Sí, mis papás dicen que el Parque Nacional es bueno para nosotros también. Tenemos la suerte de vivir al lado de él. Nos protege de las personas que talan el bosque, alberga a los animales que nos gusta cazar y los pescados que nos gusta comer, y nos trae el turismo”.



Chava yoanakero igitoina. Ikanti maika ataana notsipatarira inkaareku. Ariorika nomagake kara inchatoku inkaara pitsagatakera. Nonkisanitakerira kayonaro. Kameti Tito aneavakagaigakara, pashini kutagiteri aneavakagaigaempa aikiro.

Jeje arisano, ashimajaigaera aka atana Chava. Tito ikatsavakotanairi imarane parari. Ikamagutairi aikiro ikyaenkarira itsipatarira. Ishigavagetanaa ivankoku Ikianakerira igayonarote. Yaguivageti itasagiiku. Ikanti oshinevagetakempa inani.

Antari otsitenitanaira tekyara irimagaige ipitaigake yogisavageigakera tsitsi, aikiro yogaavageigakara iani kayonaro yagakerira itsagatakera inkaara itasegaigaketari. Tito tera inkamanteri iririni ineakerira imarane parari, yomanakero ikanti ontirika nomantsigatanake gara nokanti.

Osamanitanakera ogari irinironi Tito okitaatanake ovurokitsite shimoamatake opaigakerira maganiro. Yogari iririni Tito ikenkitsatake kenkitsarintsi irashi seripigari iatake jenoku inkogaaterora ivenkiki tserepatovenkiki. Antari ipigaara seripigari ineapaakeri paniro matsigenka imarane inake, irirori ipegakero irivenkikite ishimaatantarira onti yaventakotakara tovaiti. Yogari seripigari ikisakeri ineakerira yaventakotakara, impo iteakeri maani irivenkikite kameti iragakeniri ivatsatsite. Yogari parari imarane shintaririra shima ikanti mameri pashini, paniro naro shintaririra shima, naro chavaropana nomarane.

Tekyara iragate ikenkitsavagetakera yogari iririni Tito ikamagutiri.

Tito yasaankake. Ikanti maika kametigitematake ineventakara jenoku ineakeri impokiro ikoneatakera inkiteku kutamatake. Ovashi imaganai isuretaari itsipatarira Chava ikutatakera itsanoku.

## **INTAGATI**

Chava asiente con la cabeza. "Ahora tengo que irme, amigo. Voy a regresar a mi cocha. Creo que dormiré cerca de ese tronco de árbol en el que pescaste esa doncella. Muchas gracias por compartirlo, Tito. Espero que nos volveremos a ver?"

"Oh, sí, de hecho! Vamos a pescar juntos pronto. Adiós!" Tito se adentra al bosque y se voltea para ver a Chava despidiéndose. De ahí emprende el largo camino a casa en silencio, pensando en su nuevo amigo, y sintiendo el peso de la doncella en su espalda.

Esa noche, la familia de Tito se sienta alrededor de la fogata, con tazones de caldo de pescado humeante para calmar el hambre. Tito no le dirá a su padre acerca de su encuentro con la nutria, todavía no, no por mucho tiempo: tales cosas están destinados a ser secretos, hablar de ellos demasiado pronto puede traer mala suerte.

Más tarde, la mamá de Tito sirve masato espumoso a todos y el papa de Tito empieza un cuento sobre el chamán que subió al cielo para recuperar el encanto de pesca, piri-piri Martín pescador. A su regreso, el chamán se encontró con un hombre gigante que había perdido su suerte en la pesca por ser demasiado orgulloso. El chamán hostigó al hombre por su jactancia, pero luego compartió un poco de piri-piri con él para que recobre la suerte. El pescador gigante entonces reveló que no era otro que el mismo Chavaropana, la nutria gigante.

Mientras terminaba su relato, el papá de Tito le guiño el ojo.

Tito bosteza. Ha sido un buen día. Levanta la mirada hacia el cielo desde el borde de la plataforma de dormir de su familia y ve una gran estrella brillando en el cielo. Se queda dormido recordando la mancha en forma de estrella en la garganta de su amigo Chava.

**FIN**



# TSIRINKAIGAKERORIRA

## Sobre los Autores

### JESSICA GROENENDIJK

Jessica onti bióloga holandesa irorori oshineventasanotakaro aka Peruku avisakero anta otimira. Osankevantakotakeri imarane parari anta Parkeku Manuku 7 shiriagarini irorori ogotasanotakeri tyara ikanta itimira iriroegi. Irorori otsirinkake patiro sankevanta irashi irorori, impogini oatake anta Afrikaku antavagetakera piteti shiriagarini tekyara ompigae ontimaera Cuskoku. Maika irorori onti opegaka coordinadora de Educación y Comunicación de la Estación Biológica Cocha Cashu. Jessica aiño piteni oanankite iriroegi ishineventaigakaro inkenishiku ikañoigakari Tito. Osuretaka Jessica agakempa kutagiteri okogake amaiganakerira piteni oanankite ineaigakerira Tito intiri Chava ariorika ineaikero terira ineimaigero.

Jessica es bióloga holandesa que se siente más a gusto en el Perú que en su propio país. Estudió las nutrias gigantes del Parque Nacional del Manu por 7 años y conoce algunas familias de nutrias muy bien. Ella escribió un libro sobre ellos, y luego trabajó en África durante dos años antes de volver a vivir en Cusco. Ahora ella es la Coordinadora de Educación y Extensión para la famosa Estación Biológica Cocha Cashu. Jessica tiene dos hijos que aman la selva tanto como lo hace Tito. Un día, Jessica espera llevarlos a conocer a Tito y Chava y tal vez ir en una aventura juntos.

---

### GREGORIO PÉREZ

Gregorio imechotantaka kutagiteri 7 de Mayo shiriagarini 1963 irorori isankevantake Seminarioku Biblico. Aikiro isankevantaka patiro shiriagarini ogotagantaganira sankevanta, aikiro yantavagetake yogishonkakerora videos matsigenkaku. Maika yantavageti ikenkitsavageti iriniane Tasorintsi. Pairani onti itimavetaka anta intatoniaku Urobambaku opaita Camaná. Maika onti yantavagetakera onti itimake anta Madre de Diosku opaita Comunidad Shipetiar. Maika ipegaka ikamagutirora ashi comité Turismo irorori ishineventakaro irantavagetakerora. Ogari ijina oshinevetakaro oshintsagivagetera nenketsiki. Yogari itomiegi onti inaigake Cuscoku isankevantaigakera iriroegi ishineventaigaro inkenishiku aikiro intsagavageigera.

Gregorio nació el 07 de mayo del año 1963 y estudio en el Seminario Bíblico. También estudio el segundo ciclo de pedagogía y trabajo en traducción de videos Matsigenka. Su trabajo actual es como pastor misionero, predicando la palabra de Dios. Antes vivía en Bajo Urubamba en la comunidad Camaná, pero por asunto de trabajo ahora vive por el Alto Madre de Dios en la Comunidad Nativa Shipetiar. Gregorio es Presidente del Comité del Turismo y le gusta este trabajo. Su esposa le gusta trabajar en artesanías y sus 7 hijos estudian en Cusco pero les gustan la selva y la pesca.

---

### GLENN H. SHEPARD JR.

Glenn inti antropólogo yogogetiro ichatoshpage ogavintantaganirira irorori itimake tovaiti shiriagarini anta Manoku itimimoigakerira matsigenka, isankevantakotakarora yogavintantaigarira matsigenka. Aikiro yogotakerora irashi seripigari, aikiro yogotakerora tyara ikanta itimira matsigenka, aikiro yogotakerora yogotirira. Itsirinkake tovaiti sankevanta, aikiro yovetsikake películas tyara ikanta itimira matsigenka anta inkenishiku. Aiño mavani ianankite antari ikyara antaritanankitsi ishineventakaro ikenkitsatakera tyara ikantaka yanuivagetakera aikiro ikenkitsatakera ikemakerira ikenkitsatakera matsigenka. Maika onti itimake yantavagetakera anta Museo Goeldi Brasilku omarani nia amazonaku.

Glenn es un antropólogo y etnobotánico que ha vivido y trabajado durante muchos años en las comunidades Matsigenka del Parque Nacional del Manu, estudiando sus plantas medicinales, sanadores chamánicos, la mitología y su conocimiento profundo de la selva tropical. Ha publicado numerosos artículos científicos y también hizo una serie de películas para televisión sobre los pueblos indígenas y la Amazonía. Tiene tres hijos y desde que eran muy jóvenes, ha disfrutado contándoles historias sobre sus viajes y los cuentos que escucha de los pueblos indígenas como los Matsigenka. Actualmente vive y trabaja en el Museo Goeldi en Belém do Pará, Brasil, en la desembocadura del río Amazonas.

# AGRADECIMIENTOS

WildCRU (Wildlife Conservation Research Unit), de la Universidad de Oxford,  
y la Estación Biológica de Cocha Cashu, de SDZG-Peru, quisieran agradecer a:

Iris Darnton Foundation, por el financiamiento,  
Parque Nacional del Manu-SERNANP, por apoyo logístico y permisos,  
Caleb Mattos de Casa de los Niños Indígenas, por entrevistas,  
Ridmer Italiano de la CN Shipetiari, por entrevistas,  
Frank Hajek de SePeru, por apoyo logístico y revisión de texto,  
Walter Wust y Gabriel Herrera, de Wust Ediciones, por la edición y producción.

## **Edición general**

San Diego Zoo Global Perú

## **Producción editorial**

Wust Ediciones SAC

## **Impresión**

Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156-164

Breña, Lima 5

Primera edición

Noviembre 2014

© San Diego Zoo Global Perú

Av. Perú F-10, Urb. Quispicanchis

Cusco, Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca

Nacional del Perú N° 2014-17337

# TITO INTIRI CHAVAROPANA

## Tito y el lobo de río

TITO INTI ANANEKI MATSIGENKA AITYO PITETI  
ISHINEVENTAKARIRA IRIRORI, OTSAGA AVAGETAGANIRA ONTIRI  
OKENKITSATGANIRA KENKITSARINTSI. OGARI KUTAGITERI SAVARO  
KAMETIGITEMATAKE, IATAKE INKENISHIKU, INKOGERA IMARANE  
SHIMA ASHI ISEKATANAEMPARIRA OCHAPINITANAERA. TERA  
IROGOTE TYARA INKANTAKEMPA PAITA INKIMOTANAKERA,  
INEAKERIRA ANANEKI TERIRA INEIMATERI IROGANAKERA  
KAVAKO KANTATIGAMATAKATYO.

CHAVA INTI CHAVAROPANA IKYAENKYA KIMOTANANKITSI  
INAKE NIAKU, IATAKE IKOGAKERA INTIMANTAKEMPARIRA.  
AIKIRO IKOGAKE INEAKOTAKEMPARIRA IMPOGINI,  
INTENTAVAKAGAIGAKEMPARA MATSIGENKA TERIRA  
INEAIGAVETEMPARO OKYARA.

TENTEMPARI TITO INTIRI CHAVA ANTA INKENISHIKU, AIKIRO  
GOTERO PINKENKITSATAKOTAKERIRA.



TITO ES UN JOVEN MATSIGENKA CON DOS GRANDES  
PASIONES EN LA VIDA: LA PESCA Y LA NARRACIÓN DE  
CUENTOS. UN SÁBADO SOLEADO, SE ADENTRA EN LA SELVA  
TROPICAL CON UNA MISIÓN, PARA CHAPAR UN GRAN  
PESCADO PARA LA CENA. LO QUE NO SABE, ES QUE VA A  
TENER LA AVENTURA DE SU VIDA... Y CONOCER A UNA  
EXTRAÑA CRIATURA QUE LE ABRE LOS OJOS A UN MUNDO  
DIFERENTE.

CHAVA ES UN JOVEN LOBO DE RÍO, EMBARCANDO EN  
LA BÚSQUEDA DE UN NUEVO HOGAR. CONTRA TODO  
PRONÓSTICO, FORMA UNA AMISTAD QUE CAMBIARÁ PARA  
SIEMPRE SU MANERA DE ENTENDER A LAS PERSONAS.

ÚNETE A TITO Y CHAVA EN LA SELVA, Y CONVIÉRTETE EN  
PARTE DE SU HISTORIA!



PERU



Parque Nacional  
del Manu  
SERENAP

